



CH-1701 Fribourg scolaires@fiff.ch
T +41 (0)26 347 42 05 fiff.ch



Butterfly on the Windowpane

F - La seule possibilité pour Bidya, ingénueuse enfant de 13 ans, de poursuivre son parcours scolaire : décrocher la bourse promise à la meilleure moyenne de la classe. Mais lorsqu'un camarade la devance, ses rêves d'éducation s'évaporent. Voyant la liberté lui échapper, elle tente de conjurer son destin et garde espoir de voir ses poèmes publiés. Le film suit le parcours semé d'embûches de Bidya à travers les yeux de son petit frère, qui se voit grandir avec l'échec et la frustration de sa sœur.

D - Die einzige Möglichkeit für Bidya, eine talentierte 13-Jährige, ihre Schullaufbahn fortzusetzen: das Stipendium für den besten Durchschnitt zu erhalten. Als ein Klassenkamerad sie übertrifft, verschwinden ihre Ausbildungsträume. Ihre Freiheit entgleitet ihr und sie versucht, ihr Schicksal zu beschwören, und hofft, dass ihre Gedichte doch veröffentlicht werden. Der Film folgt Bidyas schwierigem Weg durch die Augen ihres kleinen Bruders, der mit dem Versagen und der Frustration seiner Schwester heranwächst.

Première suisse | Schweizer Premiere

Réalisateur | Regisseur

Sujit Bidari

Pays | Land

Népal | Nepal

Année | Jahr

2020

Durée | Dauer

96 minutes | 96 Minuten

Suggéré dès 11-12 ans | Empfohlen ab 11-12 Jahren

Version originale | Originalversion

Népalais | Nepali

Sous-titres français et allemands | Französische und deutsche Untertitel



Los olvidados

F - Chef-d'œuvre d'une intensité intacte, *Los olvidados* (litt. « Les Oubliés ») nous emmène dans le Mexique des années 1950. Buñuel s'est longuement documenté dans les quartiers pauvres de Mexico pour dessiner le portrait de Jaibo, jeune voyou échappé de prison. Il nous propose ici une fresque prenante, toujours aussi actuelle, dont la misère de la rue est un des personnages principaux.

D - Dieses Meisterwerk von seltener Intensität entführt das Publikum ins Mexiko der Fünfzigerjahre. Buñuel recherchierte lange in den Armenvierteln von Mexiko-Stadt, um das Porträt von Jaibo zu zeichnen, einem aus dem Gefängnis geflohenen Bandenchef. Das packende Zeitgemälde, in dem das Elend der Strasse eine Hauptrolle spielt, hat nichts von seiner Aktualität verloren.

Section | Sektion

Hommage à l'histoire du cinéma mexicain par ses créatrices et créateurs

Hommage à: Das mexikanische Kino aus der Sicht der Regisseur*innen

Réalisateur | Regisseur

Luis Buñuel

Pays | Land

Mexique | Mexiko

Année | Jahr

1950

Durée | Dauer

85 minutes | 85 Minuten

Suggéré dès 13 ans | Empfohlen ab 13 Jahren

Version originale | Originalversion

Espagnol | Spanisch

Sous-titres français et allemands | Französische und deutsche Untertitel



White Riot

F - Royaume-Uni, fin des années 1970, en pleine explosion punk. Face à la montée de l'extrême-droite nationaliste et raciste, un groupe d'activistes culturels choisit la musique comme arme. C'est l'aventure de Rock Against Racism qui, avec The Clash en première ligne, va réconcilier sur des rythmes punk, rock et reggae les communautés d'un pays en crise. Un documentaire d'une précision d'archiviste et brûlant d'actualité.

Pour prolonger la réflexion:

La Semaine contre le racisme propose des visites guidées de l'exposition « Nous et les Autres : des préjugés au racisme ». L'exposition permettra de se questionner sur le racisme, son histoire et ses mécanismes, ainsi que de mettre en perspective le film avec le vécu des élèves. [Plus d'infos >](#)

D - Vereinigtes Königreich, Ende der Siebzigerjahre, auf dem Höhepunkt der Punkbewegung: Eine Gruppe Kulturschaffender entschliesst sich, mit Musik ein Zeichen gegen den Aufschwung des Rechtsextremismus und den erstarkenden Nationalismus und Rassismus zu setzen. Das Abenteuer Rock Against Racism beginnt. Angeführt von The Clash, bringen Punk-, Rock- und Reggae-Rhythmen die Menschen wieder zusammen. Ein Dokumentarfilm, der sich durch seine Präzision ebenso auszeichnet wie durch seine Aktualität.

Um das Thema zu vertiefen

Die Woche gegen Rassismus bietet Führungen durch die Ausstellung "Wir und die Andern – vom Vorurteil zum Rassismus" an. Die Ausstellung ermöglicht es, den Rassismus, seine Geschichte und seine Funktionsweisen zu hinterfragen, sowie den Film mit den Erfahrungen der Schüler*innen in Beziehung zu bringen. [Für weitere Informationen >](#)

Section | Sektion

Cinéma de genre: Musique! | Genrekino: Musik!

Réalisatrice | Regisseurin

Rubika Shah

Pays | Land

Royaume-Uni | Vereinigtes Königreich

Année | Jahr

2019

Durée | Dauer

80 minutes | 80 Minuten

Suggéré dès 13 ans | Empfohlen ab 13 Jahren

Version originale | Originalversion

Anglais | Englisch

Sous-titres français et allemands | Französische und deutsche Untertitel

Compétition internationale : Courts métrages Programme 2

Internationaler Wettbewerb: Kurzfilme Programm 2

F - Comme à son habitude, le FIFF a sélectionné pour sa compétition une quinzaine de courts métrages réunis en trois programmes. Les cinq films du Programme 2 sont proposés pour des projections scolaires. Variété de thèmes et de genres et diversité des pays : une excellente occasion d'appréhender le format court!

D - Wie üblich hat das FIFF für seinen Wettbewerb etwa fünfzehn Kurzfilme ausgewählt, die in drei Programmen präsentiert werden. Die fünf Filme des Programms 2 sind Teil des Angebots für die Schulen. Themen-, Genre- und Ländervielfalt... Eine optimale Gelegenheit, um das Kurzfilmformat besser kennenzulernen!

Durée | Dauer

87 minutes | 87 Minuten

Suggéré dès 14 ans | Empfohlen ab 14 Jahren

Sous-titres français et allemands | Französische und deutsche Untertitel

Je me suis mordue la langue | I bit my tongue

F - Élevée en France, une jeune femme d'origine algérienne tente de saisir les subtilités de sa langue maternelle dans les rues de Tunis. Une balade marquée par des rencontres enrichissantes et pittoresques.

D - Eine junge Algerierin, die in Frankreich aufgewachsen ist, macht sich auf, um in den Straßen von Tunis die Feinheiten ihrer Muttersprache zu entdecken. Eine Reise voller bereichernder Begegnungen.



Nina Khada

Tunisie, France | Tunesien, Frankreich

2020, 25'

Documentaire | Dokumentarfilm

Français, arabe | Französisch, Arabisch

Hargez Gahi Hamishe | All The Time

F - La découverte de quelque chose de choquant perturbe le quotidien de Toranj. Le doute s'immisce jusqu'à effacer la frontière entre le sérieux et la facétie. Palpitant jusqu'à la dernière seconde.

D - Eine schockierende Entdeckung stellt Toranjs Alltag auf den Kopf. Zweifel macht sich breit und beginnt, die Grenze zwischen Ernst und Spass zu verwischen. Spannend bis zur letzten Sekunde.



Shadi Karamroudi

Iran

2020, 15'

Fiction | Spielfilm

Persan | Persisch

Mây nhung khÔng mÙa | Live In Cloud-Cuckoo Land

F - Un homme et une femme ne se rencontrent jamais, mais s'aiment. Alors qu'un mariage se prépare, leur histoire et leur corps se métamorphosent, au fil du temps. En compétition à la Mostra di Venezia.

D - Ein Mann und eine Frau lieben sich, doch sie treffen sich nie. Während eine Hochzeit geplant wird, erleben ihre Geschichte und ihre Körper eine Metamorphose. Der Film lief in Venedig im Wettbewerb.



Nghia Vu Minh, Minh Thy Phạm Hoàng

Vietnam

2020, 20'

Fiction | Spielfilm

Vietnamien | Vietnamesisch

Five Stars

F - Après s'être échappée de chez elle, une jeune fille vit une soirée douce-amère sur une moto-taxi. Bercée par la poésie d'une fuite qui n'en est pas une, elle retrouvera un peu d'espoir grâce au jeune conducteur.

D - Eine junge Frau flieht von zu Hause und erlebt einen bittersüßen Abend auf einem Motorradtaxi. Die Poesie einer Flucht, die keine ist, tröstet sie, und der junge Fahrer gibt ihr die Hoffnung zurück.



Mehroz Amin

Pakistan

2020, 13'

Fiction | Spielfilm

Urdu

Monsters Never Know

F - Une voiture roule depuis des heures au cœur des grands espaces. À son bord un père énervé et son fils, ligoté. Deux hommes au bord de la crise de nerfs... Un récit initiatique façon western loufoque.

D - Seit Stunden fährt ein Auto mitten durchs Niemandsland. Darin sitzen ein genervter Vater und sein gefesselter Sohn: zwei Männer am Rande des Nervenzusammenbruchs... Eine verrückte Erzählung im Westernstil.



Yang Ming

Chine | China

2020, 15'

Fiction | Spielfilm

Mongol | Mongolisch



Meu nome é Bagdá My Name is Baghdad

F - Baghdad, jeune skateuse de São Paulo, essaie de trouver sa place dans la société. Sa rencontre avec un groupe de skateuses, alors que ses ami-es sont principalement des garçons, l'aidera dans sa quête. Surprenant, ce film à la thématique engagée questionne le sexisme et les discriminations, tout en célébrant l'originalité et la solidarité.

D - Baghdad, eine junge Skaterin aus São Paulo, sucht ihren Platz in der Gesellschaft. Ihre Freunde sind hauptsächlich männlich. Eine Begegnung mit einer Gruppe von Skaterinnen hilft ihr bei ihrer Suche. Ein erstaunlicher und engagierter Film, der über Sexismus und Diskriminierung nachdenkt und gleichzeitig die Originalität und die Solidarität feiert.

Section | Sektion

Découvertes en famille | Grosses Kino für Familien

Réalisatrice | Regisseurin

Caru Alves de Souza

Pays | Land

Brésil | Brasilien

Année | Jahr

2020

Durée | Dauer

96 minutes | 96 Minuten

Suggéré dès 14 ans | Empfohlen ab 14 Jahren

Version originale | Originalversion

Portugais, anglais | Portugiesisch, Englisch

Sous-titres français et allemands | Französische und deutsche Untertitel



La Nuit des Rois Night of the Kings

F - La MACA est la célèbre prison ivoirienne. Les détenus y font la loi et le vieux chef Barbe Noire, affaibli par la maladie, choisit un tout jeune pickpocket pour solidifier son pouvoir : le novice est désigné comme « Roman », une tradition qui oblige un détenu à raconter des histoires durant une nuit entière. Mais que raconter ? Quand le film de prison devient une fable politique à la beauté shakespearienne.

D - «MACA» ist ein berüchtigtes ivorisches Gefängnis, das von seinen Insassen regiert wird. Der von einer Krankheit geschwächte alte Boss Barbe Noire wählt einen jungen Taschendieb, um seine Macht zu festigen. Der Novize muss, so will es die Tradition, eine ganze Nacht lang Geschichten erzählen. Aber geht es wirklich nur ums Erzählen? Eine politische Fabel von shakespeareischer Schönheit.

Section | Sektion

Compétition internationale: Longs métrages
Internationaler Wettbewerb: Langfilme

Première suisse | Schweizer Premiere

Réalisateur | Regisseur

Philippe Lacôte

Pays | Land

Côte d'Ivoire, France, Canada, Sénégal |
Elfenbeinküste, Frankreich, Kanada, Senegal

Année | Jahr

2020

Durée | Dauer

93 minutes | 93 Minuten

Suggéré dès 14 ans | Empfohlen ab 14 Jahren

Version originale | Originalversion

Français, dioula | Französisch, Dioula

Sous-titres français et allemands | Französische und deutsche Untertitel



Notre-Dame du Nil Our Lady of the Nile

F - Rwanda, 1973. Notre-Dame du Nil est un institut catholique où de jeunes Rwandaises étudient. Mais elles sont prises en étau entre, d'un côté, la générosité gluante d'Européens post-colonialistes pervers et pseudo-admirateurs des « Pharaons noirs », et, de l'autre, la menace génocidaire. Un sujet inspiré par le livre de Scholastique Mukasonga et illustré par le cinéaste afghan Atiq Rahimi.

Pour prolonger la réflexion:

La Semaine contre le racisme propose des visites guidées de l'exposition « Nous et les Autres : des préjugés au racisme ». L'exposition permettra de se questionner sur le racisme, son histoire et ses mécanismes, ainsi que de mettre en perspective le film avec le vécu des élèves. [Plus d'infos >](#)

D - Ruanda, 1973. Notre-Dame du Nil ist ein katholisches Institut für junge Ruanderinnen. Sie stehen im Spannungsfeld zwischen der aufdringlichen Grosszügigkeit post-kolonialistischer Europäer und den Gefahren des Völkermords. Der Film basiert auf dem gleichnamigen Roman von Scholastique Mukasonga und wurde vom afghanischen Regisseur Atiq Rahimi verfilmt.

Um das Thema zu vertiefen

Die Woche gegen Rassismus bietet Führungen durch die Ausstellung "Wir und die Andern – vom Vorurteil zum Rassismus" an. Die Ausstellung ermöglicht es, den Rassismus, seine Geschichte und seine Funktionsweisen zu hinterfragen, sowie den Film mit den Erfahrungen der Schüler*innen in Beziehung zu bringen. [Für weitere Informationen >](#)

Section | Sektion

Nouveau territoire: Rwanda
Neues Territorium: Ruanda

Réalisateur | Regisseur

Atiq Rahimi

Pays | Land

Rwanda, France, Belgique | Ruanda, Frankreich, Belgien

Année | Jahr

2019

Durée | Dauer

93 minutes | 93 Minuten

Suggéré dès 14 ans | Empfohlen ab 14 Jahren

Version originale | Originalversion

Français, kinyarwanda | Französisch, Kinyarwanda

Sous-titres français et allemands | Französische und deutsche Untertitel



Quo Vadis, Aida ?

F - Srebrenica, 11 juillet 1995. Aida est traductrice pour les Nations Unies. Lorsque l'armée serbe assiège la ville, son mari et ses deux fils font partie des milliers de civil·es qui cherchent refuge auprès des Casques Bleus. Bouleversant mais nécessaire, le film est à la fois le portrait d'une femme au courage exemplaire qui tente de sauver sa famille et un hommage à toutes les victimes survivantes de conflits.

D - Srebrenica, 11. Juli 1995. Aida arbeitet als Übersetzerin für die Vereinten Nationen. Als die serbische Armee die Stadt einnimmt, suchen ihr Mann und ihre beiden Söhne wie Tausende andere Menschen bei den UN-Blauhelmen Schutz. Der erschütternde, aber wichtige Film ist sowohl das Porträt einer ausserordentlich mutigen Frau, die ihre Familie retten will, als auch eine Hommage an alle Überlebenden eines Konflikts.

Section | Sektion

Compétition internationale: Longs métrages
Internationaler Wettbewerb: Langfilme

Première suisse | Schweizer Premiere

Réalisatrice | Regisseurin
Jasmila Žbanic

Pays | Land

Bosnie-Herzégovine, Autriche, Roumanie, Pays-Bas, Allemagne, Pologne, France, Norvège, Turquie

Bosnien und Herzegowina, Österreich, Rumänien, Niederlande, Deutschland, Polen, Frankreich, Norwegen, Türkei

Année | Jahr

2020

Durée | Dauer

103 minutes | 103 Minuten

Suggéré dès 16 ans | Empfohlen ab 16 Jahren

Version originale | Originalversion
Bosnien, anglais, néerlandais | Bosnisch, Englisch, Niederländisch

Sous-titres français et allemands | Französische und deutsche Untertitel